

基于语言迁移理论的英语词汇搭配学习

王新春

聊城大学外国语学院

DOI:10.32629/er.v2i11.2190

[摘要] 英语词汇学习中,语言迁移是最为常见的一种语言现象。本文以词汇搭配为切入点,基于中国学习者英语语料库,站在不同中心词的视角上来探讨语言迁移对英语词汇搭配学习的影响,提出正确对待语言迁移的词汇搭配学习策略。提高英语词汇搭配学习的意识、加强英汉两种语言的对比、输入地道的英语素材和采取多种方式记忆英语词汇,从而有效提升我国中学生的英语词汇搭配学习。

[关键词] 语言迁移; 词汇搭配; 中国学习者英语语料库

英汉两种语言属于不同的语系,语言差异性较大。对于中国英语学习者,他们在英语词汇学习中很容易受到汉语思维的影响,制约了他们正确地掌握词汇。在我国,中学生的英语学习基本是在汉语语境中进行的(陈友兵、潘为民,2013),很少有浸入式(Immersion)英语教学环境。学生对于英语知识的接受是在汉语思维下完成的。由于中学生的语言学习尚处在初级阶段,对语言的感性和理性认识欠缺,汉语的思维惯性极易对学生的英语学习产生影响,形成语言迁移现象。语言迁移在一定程度上直接影响了中学生的词汇搭配学习。

1 语言迁移与词汇搭配

在语言学中,“迁移”是指在第二语言习得过程中,学习者在使用第二语言时,借助于母语的发音、词义、结构规则或习惯来表达思想的一种现象。语言迁移在第二语言习得过程中是无处不在的。在第二语言习得环境中,学习者广泛地依赖已掌握的母语并经常把母语中的语言形式、意义和与母语相联系的文化迁移到第二语言习得中去。根据母语对第二语言的影响,语言迁移可分为正迁移和负迁移两种。当母语的某些特征与第二语言相类似或一致时,对英语学习能够起帮助和促进作用,产生积极影响的叫做正迁移;反之,对英语学习起干扰和阻碍作用,产生消极影响则叫做负迁移。

朱永生(1996)认为,搭配分为固定搭配、常规搭配和创造性搭配。英语词汇搭配的种类,从词汇和语法这两个角度进行划分,会出现两种不同性质的搭配。一种是语法性搭配(Grammatical Collocations),即语法所要求的词语之间或语法结构之间的搭配,中心词通常是名词、动词或形容词加上介词或不定式之类的语法结构,这种搭配通常是约定俗成的固定搭配,属于语法范畴,不能随意改动其结构,如有改动就会出现语法错误。另一种是纯词汇搭配(Lexical Collocations),即按照词汇意义表达的需要组合词语。这种搭配通常是由名词、形容词、动词、副词等相互搭配组合而成。研究者将从纯词汇搭配的角度探讨语言迁移对英语词汇搭配学习的影响。

词汇搭配是二语学习者词汇能力发展的重要内容,搭配能力是构成本族语能力的重要部分,也是考察二语学习者水平的重要标志。词汇搭配习得关系到二语学习的成败,能反映二语学习的本质。正如王文昌(1991)在《英语搭配大词典》的前言中说的那样,掌握符合习惯的英语词汇搭配有助于非英语民族的人克服由于本民族语言和文化的影响而产生的错误,避免不合习惯的类推,从而提高运用地道英语(idiomatic English)进行交际的能力。

2 语言迁移对英语词汇搭配学习的影响

中国学习者英语语料库语料库——中学生语料库ST2中已经标注了词汇搭配错误,为研究者提供了有效而真实的语料。研究者将以不同的中

心词为视角展开研究。

2.1 语言迁移对以名词为中心词的词汇搭配学习的影响

以名词+名词搭配错误为例,在ST2中检索出此类搭配错误CC1,共有91处。一些中学生想要表达汉语中的“书桌”、“笑声”、“警钟”、“体育场”“高潮部分”“旅行假日”等时,分别用英语表达为“book table”、“smile sound”、“warning clock”、“sports field”、“tide part”、“travel holiday”。但是对应的英语地道表达分别为“desk”、“laughter”、“alarm”、“stadium”、“tide”、“travel”。中学生在做英语词汇搭配时,出现的错误常常是把汉语的词组简单地理解成一个并列的结构去对应英语的词汇搭配,其实,对应的英语表达用一个单词就可以表达出汉语的词组意义。因此,部分中学生在表达以名词为中心词的英语词汇搭配时,受汉语的名词+名词词组的影响,即受到了母语的负迁移作用,会出现用词重复的错误。

2.2 语言迁移对以形容词为中心词的词汇搭配的影响

以形容词+名词搭配错误为例,在ST2中检索出此类搭配错误CC4,共有81处。通过检索,发现在中学生的自由作文中,出现了许多形容词+名词搭配错误。他们想要表达汉语中的“绘画书”、“简短的两周”、“很多烟”、“期中考试”、“激烈的比赛”、“不良的影响”等时,却用英语表达为“drawing book”、“brief two weeks”、“many smoke”、“middle exam”、“sharp match”、“sick effect”。以上对应的正确英语表达为“painting book”、“short two weeks”、“much smoke”、“mid-term exam”、“fierce match”、“bad effect”。一些中学生在做英语的词汇搭配时,用汉语组词的规则来类推英语词汇搭配,从而出现了词汇搭配错误。他们把汉语词汇中的“简短”、“激烈”、“不良”等意义的词类推到英语词汇表达中含有“简短”、“激烈”、“不良”等意义的词汇搭配中,并没有考虑到这些意义的词应该用其他词汇来表达。汉语词语偏正结构中的形容词可以表达更为广泛的意义,相反,英语词汇搭配中的形容词表达的意义较为具体,这将使得中学生在形容词的词义理解上出现偏差,导致用词或选词出现错误。因此,母语知识对英语的词汇搭配产生了消极的影响,也就是说受到了母语的负迁移作用的影响。

2.3 语言迁移对以动词为中心词的词汇搭配的影响

以动词+名词搭配错误为例,在ST2中检索出此类搭配错误CC3,共有212处。经检索后,研究者在检索行里清楚地注意到一些明显的动词+名词搭配错误。如“点燃蜡烛”、“听懂话语”、“做游戏”、“运动”、“锻炼意志”等用英语分别表达为“kindle the candle”、“hear some words”、“do games”、“have sports”、“practise will”,然而,正确的动词分别为“light”、“understand”、“play”、“do”、“temper”。部分中学生受汉语思维的影响,将想要表达的汉语意思直接类推到英语中含有相近

意思的词汇,忽略了英语词汇中有更为具体的搭配词,使英语词汇搭配中的动词表述不准确。另一方面,英语中对应的名词选用是比较准确的,学生直接使用了英语中相应的名词表达,这也正是语言迁移中正迁移的作用。

3 正确对待语言迁移的词汇学习策略

3.1 提高英语词汇搭配学习的意识

英语的词汇搭配学习是英语学习中的重要一环,并非一朝一夕的事,在英语学习中起着非常重要的作用,要及早培养自己的词汇搭配意识。在学习课文或做练习时要借助相关的英语词汇搭配工具书找出文中常见的英语词汇搭配,归纳或总结这类话题最常用的英语词汇搭配。坚持练习,就能形成分析或归纳英语词汇搭配的意识,从而主动吸收或积累有关的英语词汇搭配知识,在语言运用过程中形成良好的语感进而促进英语的词汇搭配能力。接触大量符合英语习惯的词汇搭配,形成使用符合英语惯例的词汇搭配的习惯,提高在英语学习中主动利用词汇搭配知识改善英语学习效果的意识。

3.2 加强英汉两种语言的对比

利用相同之处促进正迁移转化,强调差异之处减少负迁移影响。一方面,英汉词汇有很多相同之处。在形式构成上,汉字有偏旁部首,英语单词有词根词缀。在词性上,英汉都有名词、动词、形容词、代词等词类。在学习过程中,关注英汉的共同点,利用语言正迁移作用,积极促进词汇搭配学习。另一方面,还要注重英汉的差异。学生有相当多的错误是由于忽视了英汉差异而引起的负迁移造成的。中学生应当有意识地提高对差异的敏感度,积极主动地去寻找差异、发现规律,采用对比对照、分类整理、举例操练、归纳总结等方式减少语言负迁移的影响,提高学习效率。

3.3 输入地道的英语素材

英语学习能力包括听、说、读、写、译五个方面,但听和读是输入,没有原始语言的输入,就很难有地道的输出。中学生应加大原版英语读物的阅读量,阅读那些难度适中的英文原著或收听英语广播等,如英语原版读物牛津书虫系列,以提高自己的英语感知能力,逐步培养自己的英语语感和思维。同时善于在阅读中学习词汇,而不是单纯地记忆词汇。大量的输入可以让自己进入浸入式学习环境,更深刻地体会英语词汇的概念、内涵和搭配,掌握地道的英语用法。

3.4 采取多种方式记忆英语词汇

绝大多数中学生是通过背诵各种词汇表中的单词来进行词汇学习的,导致他们所掌握的词汇知识孤立而零碎,不能在语言活动中加以灵活运用。词汇不可能真正地词汇中学得,词汇必须被内化,学习者必须习得支配词汇构成和使用的规则。词汇需要以一种组织系统储存在大脑中,以便轻松提取。词汇学习的目的,就是了解一个词以便能够随时辨认出、回忆起、联想到它;能够正确地读音、拼写、使用以及搭配;在使用过程中还要知道它的内涵和语体。词汇作为语言教学的重要组成部分,学习者应该注重其真正意义上的掌握和应用。因此,英语学习者应该通过分析、理解和联系来记忆词汇,借助有意义的、可理解的语言材料,在语境中学习词汇,通过阅读、听力等其他语言活动来习得词汇。

语言迁移是第二语言习得过程中不可避免的。第二语言词汇习得各个环节中的语言迁移,无论是正迁移还是负迁移,都是二语词汇学习必经的阶段。母语对目的语学习的影响主要在于加速或者延缓某个习得过程而不能改变任何习得顺序或发展阶段。然而,中学生可以在利用语言正迁移的同时,逐渐有意识地减少汉语不利于英语学习的各种因素的依赖。随着英语词汇学习的不断深入,他们要逐渐加强英汉对比,通过英语语释义来获得词义,不要孤立地学习词汇,而是要将词汇放在常用的语境中,掌握能够体现常用意义和用法的常用词块或搭配。此外,中学生要不断积累英语文化背景知识,不断培养跨文化意识,从而减少词汇学习中汉语思维和认知方式的负迁移。

[参考文献]

- [1]陈友兵,潘卫民.母语负迁移下英语词汇学习策略[J].湖南科技学院学报,2013(11):191-193.
- [2]戴炜栋,王栋.语言迁移研究[J].外国语,2002(6):1-9.
- [3]彭程,王同顺.母语迁移对二语心理词汇中搭配习得影响的研究[J].当代外语研究,2016(4):34-38.
- [4]汪榕培.英语词汇学高级教程[M].上海:上海外语教育出版社,2005:77-89.
- [5]朱永生.搭配的语义基础和搭配研究的实际意义[J].外国语,1996(1):14-18.

作者简介:

王新春(1995-),女,汉族,山东德州,研究生,聊城大学外国语学院,语料库与词汇搭配研究。